

Mag. Tilka Jamnik, 31. 12. 2014,  
dopolnjeno 30. 6. 2016 (Priročnik Pionirske s knjigami iz leta 2015 še ni izšel)  
e-naslov: [tilka.jamnik@gmail.com](mailto:tilka.jamnik@gmail.com)

## DVOJEZIČNE ALI VEČJEZIČNE KNJIGE

Seznam je namenjen predvsem **otrokom in mladim priseljencem in migrantom, slovenskim otrokom v zamejstvu in v drugih državah, otrokom v Sloveniji, ki se učijo tuje jezike ipd., toda obenem – seveda! –vsem mladim, tako dobrim bralcem kot tistim z različnimi bralnimi težavami** (npr. dislektikom, oklevajočim bralcem) in mladimi **s posebnimi potrebami**.

Svetujemo, da knjige, ki so v seznamih razdeljene na običajne stopnje, uporabljate **glede na bralne in jezikovne zmožnosti** bralcev:

- B – primerno za otroke med 3. in 6. letom, **tudi še v zgodnjem bralnem obdobju**
- 1. stopnja – primerno za učence 1., 2. in 3. razredov OŠ, **tudi še na 2. stopnji**
- 2. stopnja – primerno za učence 4., 5. in 6. razredov OŠ, **tudi še na 3. stopnji**
- 3. stopnja – primerno za učence 7., 8. in 9. razredov OŠ, **tudi za srednješolce**

**Mentorji seznam** vsekakor **dopolnjujte** tudi z drugimi knjigami iz preteklih let in predvsem z novostmi. Po svoji strokovni presoji ga **prilagodite zmožnostim** mladih bralcev, izbirajte in dodajajte pa jih tudi **po njihovih zanimanjih in željah**.

Seznam knjig je pripravljen s pomočjo *Priročnikov za branje kakovostnih mladinskih knjig*, ki jih pripravlja Pionirska – center za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana (<http://www.mklj.si/prirocnik/item/451>), in z dovoljenjem PCMKK pri MKL.

## LEPOSLOVNE KNJIGE (proza in poezija)

Knjige v seznamu so razdeljenena na naslednje skupine:

- B – primerno za otroke med 3. in 6. letom
- 1. stopnja – primerno za učence 1., 2. in 3. razredov OŠ
- 2. stopnja – primerno za učence 4., 5. in 6. razredov OŠ
- 3. stopnja – primerno za učence 7., 8. in 9. razredov OŠ

### **B - stopnja: primerno za otroke med 3. in 6. letom**

Igerabide, Juan Kruz: *Jona in prestrašeni hladilnik = Jonás y el frigorífico miedoso*.

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mikel Valverde. Medvode: Malinc, 2012, 32 str.

| C | B- stopnja | [ ZELO DOBRO ], | C | B- stopnja | [ ZELO DOBRO ], **besedilo tudi v španskem jeziku**, knjiga je del nanizanke, za dislektike  
| hladilniki, problemi najmlajših, strah

Igerabide, Juan Kruz: ***Jona je žalosten = La pena de Jonás.***

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mikel Valverde. Medvode: Malinc, 2013, 32 str.

| C | B- stopnja | [ ZELO DOBRO ], besedilo tudi v španskem jeziku, knjiga je del nanizanke  
| družina, nesoglasja, prepir, žalost

Igerabide, Juan Kruz: ***Jona ima veliko težavo = Jonás tiene un problema muy gordo***

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mikel Valverde. Medvode: Malinc, 2016, 32 str.

| C | B- stopnja | besedilo tudi v španskem jeziku, knjiga je del nanizanke  
nočna enureza / čarovnice / pomoč / problemi najmlajših / spanje / za dislektike

Igerabide, Juan Kruz: ***Jona v stiski = Jonás en apuros.***

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mikel Valverde. Medvode: Malinc, 2016, 32 str.

| C | B- stopnja | besedilo tudi v španskem jeziku, knjiga je del nanizanke  
tatvine / dečki / kraje / pekarne / problemi najmlajših / trgovine / za dislektike

Igerabide, Juan Kruz: ***Jonova budilka = El despertador de Jonás.***

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mikel Valverde. Medvode: Malinc, 2014. (Še), 33 str.

| C | B- stopnja, besedilo tudi v španskem jeziku, knjiga je del nanizanke  
| bratje, problemi najmlajših, sestre

Serija o Joni baskovskih ustvarjalcev obravnava temeljna občutja (strah, žalost idr.) V vsaki slikanici dečkovo občutje avtor občutljivo opiše in ilustrator prepričljivo upodobi, tako da se mladi bralec lahko poistoveti z njim. Ob dečku Joni otrok prepozna svoja čustva in se sooča z njimi; slikanice so lahko v pomoč staršem in drugim vzgojiteljem. So dvojezične, slovensko-španske, oblikovane tudi v skladu s priporočili za oblikovanje gradiv za bralce z disleksijo.

Isol: ***Družinska skrivnost.***

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Isol. Medvode: Malinc, 2015. (Še), 46 str.

| C | B- stopnja | [ ODLIČNO ], besedilo tudi v španskem jeziku, humor  
| deklice, drugačnost, družina, raznolikost, sram, videz

Isol: ***Kulturna izmenjava.***

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Isol. Medvode: Malinc, 2015. (Še), 34 str.

| C | B- stopnja | [ ODLIČNO ], besedilo tudi v španskem jeziku  
| Afrika, dečki, sloni, televizija, večkulturnost, zasvojenost, živali v domišljiji

Isol: ***Poredni Petit = Petit, el monstruo.***

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Isol. Medvode: Malinc, 2014. (Še), 36 str.

| C | B- stopnja | besedilo tudi v španskem jeziku  
| dečki, problemi najmlajših, vsakdan

***Kakšna dobra knjiga! = Kakva dobra knjiga!***

Prev. Zdravko Kecman. Izbr. in ured. Barbara Hanuš. Banja Luka: Društvo Slovencev Republike Srpske Triglav, 2014, 62 str.

| C | B- stopnja | besedilo tudi v srbskem jeziku, o avtorjih, različne zvrsti

Kette, Dragotin: ***Mravlji = Due formiche.***

Prev. Erika Fornazaric. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto: Goga, 2011, 15 str.

| C | B- stopnja | [ DOBRO ], basni, besedilo tudi v italijanskem jeziku, velike tiskane črke  
| mravlje, nauki, živali v domišljiji

Kette, Dragotin: **Mravlji = Mravljinici.**

Prev. Dušanka Balažek. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto: Goga, 2011, 15 str.

| C | B- stopnja | [ DOBRO ], basni, **besedilo tudi v romskem jeziku**, velike tiskane črke  
| mravlje, nauki, živali v domišljiji

Landa, Mariasun: **Slon Ptičjesrčni = Elefante corazón de pájaro.**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Emilio Urberuaga. Medvode: Malinc, 2013, 34 str.

| C | B- stopnja | [ ZELO DOBRO ], **besedilo tudi v španskem jeziku**, o avtorjih  
| drugačnost, sloni, učitelji, živali v domišljiji

Učiteljica, ki uči različne živali, tokrat poučuje trop slonov v Afriki, ki – vsaj tako je pisalo v oglasu – jih zanima kultura. Sloni naj bi bili čudoviti učenci, saj imajo gromozanski spomin, toda kmalu se začnejo težave. Imajo namreč zelo različne predstave, kaj naj bi se učili, učiteljica pa jih želi najprej in predvsem naučiti branja. Poleg tega so si sloni podobni le navzven, v resnici pa so zelo različni, v njihovih mogočnih telesih pa bijejo zelo različna srca (tigrova, opičja, mravljiniča idr.). V slikanici gre za prvoosebno pripoved (učiteljica piše pismo otroku Filipu oz. kateremu koli otroku, saj je urednica v pripombi opozorila, da ime lahko zamenjamo) oz. za razmišljanje o učenju in poučevanju, o različnih učnih potrebah različnih učencev, in morda predvsem o tem, kako smo različni in da prav vsak s svojo posebnostjo lahko prispeva k boljšemu skupnemu življenju. Vse to naj bi učitelj vedel, zato naj bi bil ves čas tudi občutljiv raziskovalec! Dvojezična, slovensko-španska zgodbica, obogatena z izvrstnimi ilustracijami, je oblikovana tudi v skladu s priporočili za oblikovanje gradiv za bralce z disleksijo. Mariasun Landa (1949) je ena najpomembnejših baskovskih avtoric, njena dela za mladino so prevedena v več jezikov in pogosto nagrajena. (TJ)

Majhen, Zvezdana: **Pozdrav od Katje in Bilija.**

Prev. Andrej Rijavec. Ilustr. Urška Stropnik Šonc. Jezero: Morfem, 2012, 33 str.

| C | B- stopnja | [ DOBRO ], **besedilo tudi v angleškem jeziku**, velike tiskane črke  
| letni časi - V otroškem leposlovju

Mav Hrovat, Nina: **Miška želi prijatelja.**

Ilustracije Kristina Krhin. Prev. Ganimet Shala ... et al. Dob pri Domžalah : Miš, 2016, 39 str.

| C | B- stopnja | **besedilo tudi v alb., angl., bos. in mak. jeziku.**  
| prijateljstvo / hvaležnost / miši / pomoč / živali v domišljiji / večjezično

Postolski Košir, Metoda; Dimkaroski, Ljuben: **Potovanja Pikca in Pokca = Patuvanjata na Pikec i**

**Pokec.** Prev. Ljuben Dimkaroski. Ilustr. Metoda Postolski Košir. Ljubljana: CPA, 2015, 40 str.

| C | B- stopnja | [ DOBRO ], **besedilo tudi v makedonskem jeziku**, velike tiskane črke  
| komarji, potovanja, živali v domišljiji

Stritar, Josip: **Prijatelja = Due amici.**

Prev. Erika Fornazaric. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto: Goga, 2012, 13 str.

| C | B- stopnja | [ DOBRO ], **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, velike tiskane črke  
| prijateljstvo, ptice, živali v domišljiji

Stritar, Josip: **Prijatelja = Prijateljni.**

Prev. Dušanka Balažek. Ilustr. Stefano Turk. Novo mesto: Goga, 2012, 13 str.

| C | B- stopnja | [ DOBRO ], **besedilo tudi v romskem jeziku**, velike tiskane črke  
| prijateljstvo, ptice, živali v domišljiji

Štampe Žmavc, Bina: **Mucarije = Kittysnippets.**

Prev. Nada Grošelj. Ilustr. Kristina Krhin. Jezero: Morfemplus, 2015, 47 str.

| C | 1. stopnja | [ DOBRO ], besedilo tudi v angleškem jeziku, verzi  
| mačke

Zubizarreta, Patxi: **Usoa, prišla si kot ptica = Usoa, llegaste por el aire.**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Elena Odriozola. Medvode: Malinc, 2012, 26 str.

| C | B- stopnja | [ ZELO DOBRO ], besedilo tudi v španskem jeziku, simbolična pripoved, za dislektike  
| Afrika, deklice, posvojitve, revščina, večkulturnost, vojne

## **1. stopnja: primerno za učence 1., 2. in 3. razreda OŠ**

Bauer, Jana: **V deželi medenjakov.**

Ilustr. Alen Bauer. Ljubljana: Sodobnost International, 2006. (Spominčice), 51 str.

| C | 1. stopnja | besedilo tudi v angleškem jeziku, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna  
| božič, hrana, prazniki, prijateljstvo

Bevc, Cvetka: **Pesem za vilo.**

Prev. Erica Johnson Debeljak. Ilustr. Andreja Peklar. Ljubljana: Vodnikova založba (DSKG), 2009. (Spominčice), 32 str.

| C | 1. stopnja | besedilo tudi v angleškem jeziku, besedilo tudi v obratni smeri  
| bajeslovna bitja, vile

Flisar, Evald: **Pikpokec postane svetovni prvak.**

Ilustr. Sanja Janša. Ljubljana: Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2007. (Spominčice), 64 str.

| C | 1. stopnja | besedilo tudi v angleškem jeziku, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna  
| črke, dečki, igra, Ljubljana, nogomet, Slovenija, večkulturnost

Hanuš, Barbara: **O Jakobu in mucii Mici.** 3 naslovi, vsak v 2 izdajah:

**Maškare = Maschere = Maskarák = Fasching = Carnival costumes.**

Prev. Sergio Sozi, Magda Berden, Andrea Švab, David Limon. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah: Miš, 2011, 23 str., besedilo tudi v it., madž., nem. in angl. jeziku

**Maškare = Maskenbal = Foušing = Maska = Maškare.**

Prev. Iva Kosmos, Darko Jan Spasov, Romeo Horvat, Sonja Dolžan. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah: Miš, 2011, 23 str., besedilo tudi v angleškem, nemškem, hrvaškem jeziku.

| C | 1. stopnja | [ ZELO DOBRO ], besedilo tudi v hrv., mak., rom. in alb. jeziku, slovar slikovni, velike tiskane črke, za začetno samostojno branje  
| medbesedilnost, pust, večkulturnost

**Novoletna smrečica = Božično drvce = Novogodišna elka = Neve beršeskro boroco = Bredhi i vitit të ri.**

Prev. Iva Kosmos, Darko Jan Spasov, Romeo Horvat, Sonja Dolžan, Jordana Shemko. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah: Miš, 2010, 27 str., besedilo tudi v hrv., mak., rom. in alb. jeziku

**Novoletna smrečica = L' albero di natale = A karácsonyfa = Der Weihnachtsbaum.**

Prev. Sergio Sozi, Magda Berden, Andrea Švab. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah: Miš, 2010, 23 str.

| C | 1. stopnja | [ ZELO DOBRO ], besedilo tudi v it., madž. in nem. jeziku, velike tiskane črke  
| božič, darila, disleksija, prazniki, večkulturnost

**Rojstni dan = Il compleanno = A születésnap = Der Geburtstag.**

Prev. Sergio Sozi, Magda Berden, Andrea Švab. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah: Miš, 2009, 23 str., str., **besedilo tudi v hrv., mak. in rom. jeziku.**

**Rojstni dan = Rođendan = Rodenden = Ulipnaskro dij.**

Prev. Iva Kosmos, Darko Jan Spasov, Romeo Horvat. Ilustr. Ana Zavadlav. Dob pri Domžalah: Miš, 2009, 23 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v hrv., mak. in rom. jeziku**, slovar slikovni, velike tiskane črke, za dislektike, za začetno samostojno branje

| družina, prijateljstvo, rojstni dan, sosetje, večkulturnost

Zbirka treh slikanic je na Slovenskem zagotovo novost iz več razlogov. Besedilo je kratko in preprosto. Tudi povedi so kratke, besedišče pa razmeroma skromno, nezapleteno. Ilustracije Ane Zavadlav so povedne, besedilce bogatijo in ga dopolnjujejo. Velike tiskane črke kažejo, da je slikanica namenjena bralcem začetnikom. Modre črke, postavljene na bež podlago lajšajo branje bralcem z disleksijo. Na voljo dve različici. Prva, ki ob koncu slikaniške celote v slovenščini dodaja še prevode v hrvaščino, makedonščino in romščino, in druga, kjer besedilo lahko beremo še v italijanščini, madžarščini in nemščini. Besedilo tako lahko dobro služi za prve korake v svet samostojnega branja v slovenščini otrokom, ki jim je slovenščina prvi, drugi ali tuji jezik: začetnim bralcem v Sloveniji, v slovenskem zamejskem in zdonskem/izseljenskem prostoru ter otrokom, ki živijo v Sloveniji, a so pripadniki manjšin oz. so otroci izseljencev, zdomcev. (MP)

Igerabide, Juan Kruz: **S prstom na luni: (pesniške igre) = Con un dedo en la luna: (juegos poéticos).**

Prev. Barbara Pregelj. Ilustr. Mojca Sekulič Fo. Spr. beseda Gemma María Santiago Alonso, Barbara Pregelj. Medvode: Malinc, 2013, 168 str.

| C | 1. stopnja | [ ZELO DOBRO ], **besedilo tudi v španskem jeziku**, didaktične vzpodbude, o avtorjih, spremna beseda, uganke, poezija

Juan Kruz Igerabide (1956) velja za enega najpomembnejših baskovskih mladinskih avtorjev in pričujoča zbirka ponuja vpogled v njegovo celotno pesnjenje za otroke. Vključene pesmi so iz njegovih različnih zbirk, izbor pa sledi tematskemu kriteriju: igre z deli telesa, igre s prsti, »telesne rime«, besedne igre, uganke, igre s srcem: čustva in občutja. Avtor poezijo mlademu bralcu približa prek dotika, ritma in melodije, metafore, pa tudi prek različnih pesniških oblik. Pomembna je igra, »živa uporaba« pesmi, zato je pesnik nekatere pesmi opremil tudi z didaktičnimi napotki. Njegova poezija delno izhaja iz baskovske tradicije, uporablja pa npr. tudi haiku; izraža nove poglede na stvari, pokaže novo dimenzijo življenja idr., kar vse nazorno predstavi odlični strokovni spremi besedi Barbare Pregelj in Gemme Santiago Alonso. Zbirka je dvojezična, slovensko-španska, obogatena z igrivimi ilustracijami Mojce Sekulič Fo (žal je le ilustracija na naslovnici barvna!), knjiga je oblikovana v skladu s priporočili za oblikovanje gradiv za bralce z disleksijo. (TJ)

Jurin, Zlata: **Bronasti violinist = Il violinista di bronzo.**

Ilustr. Sandra Kump. Piran: Mestna knjižnica, 1996, 24 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, o avtorjih

| glasba, glasbila, kulturna dediščina, Piran

**Kako so nastale gosli:** romska pravljica = Sar uli i hegeduva: romani paramisi.

Prev. Niko Kuret, Romeo Cener. Ilustr. Suzana Bricelj. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2006. (Knjižnica Čebelica; 415), 24 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v romskem jeziku**, ljudsko slovstvo

| glasba, glasbila, Romi

Kokalj, Tatjana: **Zajec Emil.**

Ilustr. Daša Simčič. Ljubljana: Sodobnost International, 2007. (Spominčice), 48 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri  
| namišljeni prijatelji, zajci, živali v domišljiji

Kokalj, Tatjana: **Zajec Emil na počitnicah.**

Prev. Erica Johnson Debeljak. Ilustr. Daša Simčič. Ljubljana: Vodnikova založba (DSKG), 2009. (Spominčice), 96 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, za branje v nadaljevanjih  
| počitnice, zajci, živali v domišljiji

Koren, Majda: **Lojza iz veselja.**

Ilustr. Mojca Dolinar. Ljubljana: Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2008. (Spominčice), 48 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri  
| Ljubljana, nezemljani, prijateljstvo, Slovenija

Kunaver Ličen, Polona: **Znamenje galebov.**

Prev. Evald Flisar. Ilustr. Polona Kunaver Ličen. Ljubljana: Vodnikova založba (DSKG), 2010. (Spominčice), 24 str.

| C | 1. stopnja | [ DOBRO ], **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri  
| galebi, sovraštvo, živali v domišljiji

Muck, Desa: **Kokoš velikanka.**

Ilustr. Polona Kunaver Ličen, David Ličen. Ljubljana: Sodobnost International, 2007. (Spominčice), 23 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna  
| kokoši, Slovenija, živali v domišljiji

**Na krilih pravljic okoli sveta.** **(težko dostopno!)**

Spr. beseda Milena Blažič. Ured. Mateja Sedmak. Ured. Zorana Medarić. Ured. Martina Rameša. Koper: Univerzitetna založba Annales, 2015, 70 str.

| L | 1. stopnja | [ DOBRO ], besedilo tudi v drugem jeziku, cirilica, ljudsko slovstvo, spremna beseda

Pegan, Vanja: **Tonin.**

Ilustr. Fulvia Zudič. Piran: Mestna knjižnica, 2009, 43 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**  
| dobrot, drugačnost, prijateljstvo

Perne, Damijan: **Grajski norček Ferdinand pripoveduje = The tales of court jester Ferdinand.**

Prev. Špela Koren. Ilustr. Adriano Janežič. Kranj: Zelolepo, 2008, 54 str. Dodatek: zgoščenka

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, izšlo tudi kot zvočni zapis  
| gradovi

Pikalo, Matjaž: **Misli dobro in modro: slikanica za otroke.**

Ilustr. Ana Šalamun. Šmarje-Sap: Buča, 2007, 38 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angl., špan. in kitaj. jeziku**, velike tiskane črke  
| modrost, nasprotja, večkulturnost

Podgoršek, Mojiceja: **Lep je = Beautiful is = Meili shi.**

Prev. Anže Okršlar, Huiqin Wang. Ilustr. Huiqin Wang. Domžale: Epistola, 2009, 45 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem in kitajskem jeziku**, velike tiskane črke  
| večjezičnost, večkulturnost

Praprotnik Zupančič, Lilijana: **Mednarodni živalski slovar.**

Ilustr. Lilijana Praprotnik Zupančič. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2004. (Žlabudron), 32 str.

| C | 1. stopnja | **slovar slikovni**, tipografija različna, velike in male tiskane črke  
| oglašanje

Slovar je še ena v vrsti izstopajočih avtorskih slikanic Lile Prap, v katerih so dejansko arhitekturno domišljeno razpostavljeni res vsi njeni elementi. V njej sicer na dvostranskih ilustracijah in z navidez preprostimi, a v njenem že uveljavljenem slogu natanko izdelanimi linijami portretira štirinajst živali. Vsaka izmed njih se pri tem oglašča v svojem jeziku, torej tistem, kot ji ga pripisujejo pripadniki ene izmed narodnostnih skupin. S to drobno domislico, ki v svoji izvedbi sloni na podrobni raziskavi prek interneta, pa slikanica postane dragocena knjiga, ki korenito širi meje otrokovega spoznanja: z inovativnim seznanjanjem z obstojem različnih jezikov in pisav mu daje slutiti širino in raznolikost sveta, kar bodo posebej cenili pripadniki manjših in po tradiciji vase zaprtih narodov. A prehod od znanega k neznanemu seveda v slikanici najbolj očitno poteka predvsem na jezikovni ravni in Slovar, ki je v letu 2005 prejel nagrado izvirna slovenska slikanica, bi torej utegnil (predvsem s pomočjo staršev in vzgojiteljev) marsikaterega kratkohačnika navdušiti za vznemirljivo odkrivanje in okušanje nenavadnih tujih besed, kakršne tičijo tudi v zajetnejših slovarjih.

Pregl, Slavko: **Lutke iz sedmega nadstropja.**

Prev. Erica Johnson Debeljak. Ilustr. Ana Zavadlav. Ljubljana: Vodnikova založba (DSKG), 2009.

(Spominčice), 48 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri  
| lutke, sosedje

Dvojezično slikanico (slovenščina/angleščina) lahko beremo (tudi) kot kratkočasne napotke za izdelavo (devetih) slovenskih ljudskih literarnih junakov iz papirmašeja oziroma kot priročnik za rekreativne lutkarje in njihove pomočnike. Med geniji v kratkih hlačah, pardon, med blokovskimi otroki, ki z izdelovanjem lutk preganjajo deževne dni in jim gre očitno še posebej v slast domača folklor, so najbolj priljubljeni povodni mož, kralj Matjaž, Peter Klepec, dobra vila izpod Gorjancev, bela kača, zmaj, zlata ptica, jaga baba in špicparkelj. Podroben recept, ki med drugim obljublja protideževne učinke, priporoča čaj ob petih in svari pred cimeto omako s koprivnimi listi, je s standardno merico dobrodušnega humorja zapisal Slavko Pregl, z ljubeznivimi podobami pa ga je začinila Ana Zavadlav. (GK)

Rozman, Andrej Roza: **Kako je Oskar postal detektiv.**

Ilustr. Ana Košir. Ljubljana: Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2007. (Spominčice), 66 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri, tipografija različna  
| branje, dečki, detektivi

Stepančič, Lucija: **Poččkani ropar = Scribble robber.**

Prev. Evald Flisar. Ilustr. Damijan Stepančič. Ljubljana: Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2009. (Spominčice), 76 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri  
| risanje, roparji

V drobni slikanici likovni del pred bralca razigrano, duhovito in drzno razgrinja pripoved. Med platnicami najdemo dečka, ki rad čečka (riše), in njegovo (počečkano) podobo, ki oživi in požene zgodbo v tek ... A tek se na koncu ne konča, ampak začne z novo (počečkano) podobo, z napovedjo novega "zgodbenega dira", ki ga zapoveduje risba. Ilustracije tu in tam, a zanimivo in učinkovito, dopolnjujejo/povezujejo kratka "besedilca" (ta komaj kdaj presegajo dolžino ene povedi), besedilo pa se pojavlja še v obliki stripovsko oblikovanih vložkov, takrat ko spregovorijo liki sami. Zelo sveža, za naš prostor netipična slikanica bo zagotovo prevzela mlade in starejše bralce, ki uživajo, če jih branje preseneča, izziva in spodbuja k odkrivanju. Najbrž bo blizu tudi ljubiteljem stripa. Zlasti mladi bralci pa bodo lahko zgodbi še kaj dodali s pomočjo priloženega Čečkalnika, ki v nasprotju z običajnimi pobarvankami vrata v svet domišljije odpira in ne zapira. In še: Počečkani ropar nikakor ni pretrd oreh za najmlajše začetnike branja; prav tako ga bodo "zmogli" tisti, ki se slovenščine šele učijo. Lahko smo veseli, da je tokrat v dvojezični zbirki Spominčice izšla knjižica, ki jo prav zaradi naslovniške odprtosti lahko damo v roke različnim starostnim skupinam bralcev "začetnikov". (MP)

Svetina, Peter: **Antonov cirkus**.

Ilustr. Damijan Stepančič. Ljubljana: Sodobnost International, Vodnikova založba (DSKG), 2008.

(Spominčice), 44 str.

| C | 1. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri

| cirkus

Zgodba o Antonovem cirkusu je postavljena v Ljubljano, kamor se na Velikanski sejem pripeljeta Anton in njegov lev, oba z bolhami. Anton se odloči, da bo v praznem paviljonu F nastopal s svojo cirkuško zasedbo, a po Antonovem in levovem umivanju z novim šamponom se bolhe odselijo in cirkuška predstava, v kateri ni več poskočnih bolh, ampak le še Antonovo vtikanje glave v levji gobec, je vedno manj priljubljena. Iz zagate ju reši šele levov obisk Pionirske knjižnice, kjer se spozna s podganami in aristokratskim mačkom, člani gledališke skupine, ki se jima pridruži v cirkusu s svojo gledališko igro Obuti maček in pretkane podgane. Predstava Antonovega cirkusa postane tako slavna, da se vrnejo še pobegle bolhe, tokrat ne le v predstavo, temveč tudi h gostom. Domiselno pripoved v dvojezični izdaji odlikujeta predvsem izjemno tekoča fabula, ki bralca kar posrka v branje in množica komičnih domislic na različnih ravneh (od poigravanje z besedami do sarkazma), ki pa kljub pogostosti nikakor ne delujejo prisiljeno. Zanimiva je tudi postavitev v konkreten časovno-prostorski kontekst, ki jo še poudarjajo zgovorne in hudomušne ilustracije. (TB)

## **2. stopnja – primerno za učence 4., 5. in 6. razredov OŠ**

Bekrić, Ismet: **Cipele starijega brata = Čevlji starejšega brata**.

Prev. Milan Dekleva. Ilustr. Omer Berber. Ljubljana: Društvo bosansko-hercegovskega in slovenskega prijateljstva Ljiljan; Borovci, 2000. (Lilium), 104 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v bosanskem jeziku**, poezija

Dylan, Bob: **Za zmeraj mlad**.

Prev. Jure Potokar. Ilustr. Paul Rogers. Spr. beseda Paul Rogers. Maribor: Mettis bukvarna, 2009, 33 str.

| P | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, o avtorjih, verzi

| glasba, vrednote

Ena najbolj znanih in priljubljenih pesmi ameriškega kantavtorja Boba Dylana je izšla v zanimivi slikaniški izdaji in v prevodu Jureta Potokarja. Večkrat nagradjeni ilustrator Paul Rogers pa si je na



besedilo pesmi zamislil zanimiv likovni projekt, s katerim je predstavil svojo likovno vizijo družbenega dogajanja v šestdesetih letih prejšnjega stoletja: ne samo takratnih burnih družbenih razmer in slavnih osebnosti iz sveta kulture, zlasti popularne glasbe, temveč tudi takratnega stanja "ameriške zavesti", kot se razkriva skozi popularno kulturo. Vsaka od dvostranskih ilustracij na inovativen način upodablja posamezne dele besedila, zapisanega v originalu in v slovenskem prevodu. Kronika družbenega dogajanja tega časa, podprta z ilustracijami, je natančno popisana na koncu slikanice, kjer sta s kratko notico predstavljena tudi avtorja besedila in ilustracij. Mladim bralcem manjka morda samo še notni zapis. (IM)

Levoy, Myron: **Čarovnica s Četrte ulice in druge povesti.**

Prev. Uroš Kalčič. Ilustr. Boštjan Plesničar. Ljubljana: Modrijan, 2011, 198 str.

| P | 2. stopnja | [ ODLIČNO ], **besedilo tudi v angleškem jeziku**, besedilo tudi v obratni smeri  
| New York, predsodki, prijateljstvo, priseljenci

Myron Levoy (1930) je ameriški pisatelj, pesnik in dramatik, ki ustvarja tako za otroke kot odrasle. To je prvo delo tega avtorja, prevedeno v slovenščino. V zbirki je osem zgodbic, ki vse opisujejo vsakodnevno življenje različnih emigrantov (družin, otrok, posebnežev), ki so se vsi skupaj v iskanju boljšega življenja znašli v najemniških stanovanjih v isti stavbi in na ulicah New Yorka. Povesti so v osnovi realistične in opisujejo njihovo tedanje dokaj težko in skromno življenje v novi domovini Ameriki, vendar so napisane prijetno, duhovito, z otroške perspektive in z očmi, ki so se sposobne čuditi, se bati, verjeti v pravljice, čarovnice, obenem pa se tudi smejeti, se veseliti in igrati. So zgodbe o domotožju, novih začetkih, novih prijateljih in o človeški iznajdljivosti, ki je iz majhnega stanovanjca sposobna narediti pravi pravcati zelenjavni vrt. Izdaja je dvojezična, na eni strani slovenski tekst, na drugi angleški, ker je prevod podprlo ameriško veleposlaništvo v Sloveniji. Prevod je dober, zgodbe prikupne, prijazne, a obenem resne, na trenutke čudaške, pravljичne in celo magične. (ZVS in TJ)

Ogrizek, Maša: **Sinjerdeča = Rossoazzurra.**

Prev. Paola Lucchesi. Ilustr. Dunja Jogan. Trst: ZTT = EST, 2013, 16 str.

| P | 2. stopnja | [ DOBRO ], **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, simbolična pripoved, slikanica +

### **3. stopnja – primerno za učence 7., 8. in 9. razredov OŠ**

Makarovič, Svetlana: **Svetlanine pravljice=Svetlana's fairytales.**

Prev. Alan McConnell Duff, Martin Cregeen. Ilustr. Alenka Sotller. Spr. beseda Tilka Jamnik, Darja Lavrenčič Vrabec. Dob pri Domžalah: Miš, 2008, 843 str.

| M | 3. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**

Antologija v slovenščini in angleščini, ki je izšla ob avtoričini 70-letnici, prinaša 60 pravljic iz njenega več kot tridesetletnega pravljичnega ustvarjanja. Avtorica je pravljice sama izbrala: vse od Pekarne Mišmaš, ki je prvič izšla leta 1974, pa do Mesečinske strune, ki jo je napisala v letu izida antologije; med njimi so nekatere v novejših različicah. Pravljice je ilustrirala akademska slikarka Alenka Sotller; uspelo ji je upodobiti občutenja (predvsem odraslih bralcev) ob branju, kompleksnost sporočil ter umetniško prepričljivost. Prevod v angleščino omogoča spoznavanje avtorice v mednarodnem prostoru, hkrati pa je svojevrsten izziv tudi slovenskim bralcem. Dvojezična antologija ima tudi spremno besedo (Svetlanina pravljična ustvarjalna preja) in Bibliografijo književnih izdaj za otroke in mladino Svetlane Makarovič, ki sta prav tako prevedeni v angleščino. Antologija v celoti – tudi oblikovanje in oprema sta vrhunska – predstavlja enega največjih založniških dosežkov v letu 2008 in je prava poslastica predvsem za odrasle bralce in strokovnjake s področja književnosti. (TJ)

Pavček, Tone: ***Majhnice in majnice: pesmi mnogih let za mnoge bralce = Budding songs, maying songs: poems of many years for many readers.***

Ilustr. Damijan Stepančič. Spr. beseda Tone Pavček. Dob pri Domžalah: Miš, 2009, 2010. 243 str.  
| M | 3. stopnja | antologija, **besedilo tudi v angleškem jeziku**, o avtorjih, poezija

Antologija je nastala ob pesnikovi 80-letnici, v slovenščini in angleščini, z namenom, da se predstavi v mednarodnem prostoru, konkretno za kandidacijo za Andersenovo nagrado. Pesmi, ki jih je pesnik sam izbral, so nastajale v njegovih različnih ustvarjalnih obdobjih in so namenjene bralcem različnih starosti, kar poudari tudi podnaslov: pesmi mnogih let za mnoge bralce. Pesnik jih je tudi sam uredil v razdelke, ki "rastejo" kot življenje samo, obenem pa se bogatijo osebna in umetniška spoznanja; tako je tudi naslovil razdelke in jih hkrati dopolnil s "pojasnili", ki se vsa začenjajo na črko "č": Čudež-Rojstvo, Čenčarija-Otroštvo, Čas črk in črt-Šola, Čarodejka-Ljubezen, Čarovnija-Beseda, Čudaški Dopisi, Čut za čuječnost-Starožitja, Čudo-Zemlja ter Čar in dar-Življenje. Pesmim v razdelku Čudaški dopisi je torej dodal dopise, ki po eni strani dopolnjujejo pesnikovo prvotno občutenje z zrelejšo izkušnjo. Pavček je tudi uvod napisal sam, O sebi iz prve roke, kjer se predstavi s podatki o svojem življenju in pesništvu za otroke in mladino, na svoj tako značilni zanosni pesniški način. Zbirka – v kateri se torej pesnik predstavi v najboljši luči – je v celoti prevedena v angleščino, kar so mojstrsko opravili štirje prevajalci. Dvojezična izdaja pesnika dovršeno umešča v mednarodni prostor v času večjezičnosti in kulturnega dialoga. Tretji dosežek zbirke pa so odlične ilustracije akademskega slikarja Damijana Stepančiča, ki pesmi dopolnjuje z vinjetami, po svoje pa nadgrajuje in pogloblja z dvostranskimi "strukturiranimi" in barvno močnimi ilustracijami. Za te ilustracije je umetnik uvrščen na častno listo IBBY 2010 (Mednarodne zveze za mladinsko književnost). Zbirka v celoti je izjemno bralsko doživetje in založniški presežek tako v slovenskem kot v mednarodnem prostoru. Zato je pomembno, da so jo mladi bralci v Sloveniji poglobljeno spoznavali pri tekmovanju za Cankarjevo priznanje. (TJ)

## **INFORMATIVNE (POUČNE) KNJIGE (po UDK skupinah in stopnjah)**

### **Družboslovje**

López Menchero, Gonzalo: ***Združeni v različnosti.***

Ilustr. Andrea Milano. [S.l.]: European Communities, 2007, 36 str.  
| 3 | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, slikanica poučna  
| Evropska unija

### **Etnologija**

Poles, Špela; Poles, Rok: ***Čez Grajsko planino: drobcji ljudskega izročila iz Florjana in Skornega pri Šoštanju v Sloveniji = Over castle uplands: fragments of folklore from Flor.***

Prev. Helena Byrne. Ilustr. Rok Poles. Velenje: Berivka, 2006. (Vis vitalis; 4), 109 str.  
| 3 | 2. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, ljudsko izročilo

***Bled v ljudski pripovedi.***

Zbr. in ur. Dušica Kunaver. Zbr. in ur. Brigita Lipovšek. Ljubljana: samozaložba, 2003. (Slovenski kraji v ljudski pripovedi), 12 str.

| L | 3. stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, legende, ljudsko izročilo, ljudsko slovstvo, verzi  
| Bled, Slovenija

## Tehnika

Istenič, Radko; Jenčič, Igor: ***Mala enciklopedija jedrske energije = Mini encyclopaedia of nuclear energy.***

Ilustr. David Ličen. Ljubljana: Institut Jožef Stefan, Izobraževalni center za jedrsko tehnologijo Milana Čopiča, 2013, 72 str.

| 6 | 3. stopnja | [ DOBRO ], **besedilo tudi v angleškem jeziku**, nova izdaja, ponatis  
| energija

## Gojenje rastlin, vzreja živali

Pohole, Sandra: V sliki in abecedi, 2 naslova: ***Kmetija: tudi v angleškem jeziku, Plodovi narave: tudi v angleškem jeziku.***

Cerknica: K8 dizajn, 2014. (Ko sem v naravi), 12 str.

| 6 | B- stopnja | **besedilo tudi v angleškem jeziku**, fotografije

## Glasba

Bouëtiez, Anne Sophie du: ***Dalaka: glasbeno popotovanje v zahodno Afriko.***

Prev. Irma Toman. Ilustr. Laura Guéry. Izbor glasbe Zaf Zapha. Ljubljana: OKA, 2009, 50 str. Dodatek: zgoščenska

| 7 | 1. stopnja | **besedila v več jezikih**  
| Afrika, domoznanstvo, glasba, glasbila

Glasba je pomembna kulturna prvina, ki opredeljuje posameznika in narode. Preprosta slikanica, prva iz serije glasbenih popotovanj, nas popelje v svet glasbene kulture Zahodne Afrike. Vsebuje besedila otroških pesmic v afrikanskem in francoskem jeziku, ki je uradni jezik večine nekdanjih francoskih kolonij. Med pesmicami (med njimi je tudi pri nas marsikomu znana šaljivka o 12 slončkah na pajčevini) so vpleteni preprosti opisi Zahodne Afrike, njenih dežel, naravnih in kulturnih značilnosti, predvsem pa vsakdanjega življenja otrok tega dela črne celine. V nekaj stavkih izvemo o griotih, ki kot žive "vaške knjižnice" že od 12. stoletja dalje prenašajo iz roda v rod kulturo in znanje posameznih plemen, pa o ljudskih glasbilih in še o marsičem, kar zbudi radovednost in željo po nadaljnjem odkrivanju Afrike. Morda je slikanica za nas, ki smo leksikografsko razvajeni, preveč afriško sproščena, a je lahko ta pomanjkljivost simpatična spodbuda za družinsko raziskovanje. Čez vse pa ostaja osrednje sporočilo tako besedil kot sugestivnih ilustracij, ki ga povzemajo pesmice Denke: "otrok je dober ... pokaži mi, kaj je dragocenejšega od otroka ..." To sporočilo odmeva tudi v priloženi DVD zgoščenci, kjer so pesmice iz knjige tudi v vokalno-instrumentalni izvedbi. (VZ)

Morrucci, Émilienne: ***Yemaya: glasbeno popotovanje v Latinsko Ameriko.***

Prev. Irma Toman. Ilustr. Laura Guéry. Izbor glasbe Zaf Zapha. Ljubljana: OKA, 2010, 52 str. Dodatek: zgoščenska s knjižico

| 7 | 1. stopnja | [ DOBRO ], **besedila v več jezikih**, slikanica poučna, verzi  
| domoznanstvo, glasba, glasbila, Južna Amerika

***Najlepše uspavanke sveta: 23 uspavank od Malija ... do Japonske.***

Prev. Ana Marija Toman. Izbr. Chantal Grosliéziat. Izbr. Magdeleine Lerasle. Izbr. Nathalie Soussana. Ljubljana: OKA, 2010, 57 str. Dodatek: zgoščenska

| 7 | 1. stopnja | [ ZELO DOBRO ], antologija, **besedila v več jezikih**, ljudsko slovstvo, slikanica poučna, verzi | glasba, uspavanke

Iz francoščine prevedena slikanica, ki je v bistvu spremljevalka zgoščenki najlepših uspavank sveta, je redkejši poskus predstavitve vsebin, melodičnosti, likovnosti in pisave raznih kultur na enem mestu. Izbor skuša bolj ali manj posrečeno zaobjeti vso zemeljsko oblo, kar pa je lahko s samo 23 primeri vedno nepravilno za tistega, ki se v izboru ne najde. Kljub temu odlične ilustracije različnih avtorjev ob poslušanju avtentičnega muziciranja in petja, otroku dovolj prepričljivo pričarajo druga okolja in okoliščine vrstnikov. Prevod uspavank ne prepesnjuje, ampak predvsem sledi pomenu verzov. Ob slovenskem prevodu je uspavanka zapisana tudi v izvirnem jeziku in pisavi. Na začetku vsakega poglavja so navedene dežele, ki jih poglavje zajema, vsi izvajalci glasbe in ilustratorji ter kratki komentarji o nastanku ali vsebini posamezne uspavanke. Izdaja s čudovitimi ilustracijami v slikanici in odličnimi posnetki na zgoščenki bi bila še mnogo bolj dragocena, če bi bile uspavanke še prepesnjene, tako da bi jih lahko peli tudi v slovenščini. (VZ)

### Jeziki

Simoni, Francesca: ***Le avventure della famiglia Talpa = Dogodivščine družine Talpa, več naslovov: Na kmetiji, Izlet v lunapark, Počitnice itd.***

24 str.

Prev. Licia Pahor. Ilustr. Matej Susič. Trst: Mladika, 2007.

| 8 | 1. stopnja | **besedilo tudi v italijanskem jeziku**, učbenik

### Zgodovina

Morimoto, Junko: ***Moja Hirošima = Watashino Hiroshima.***

Prev. Urban Belina, Staša Usnik, Anja Šterk. Ilustr. Junko Morimoto. Koper, Ljubljana: KUD AAC

Zrakogled, Univerza, 2014, 37 str.

| 9 | 1. stopnja | **besedilo tudi v japonskem jeziku**, o avtorjih, spremna beseda

| Japonska, smrt, spomini, vojne

Wang, Huiqin: ***Giuseppe Castiglione: slikar v prepovedanem mestu.***

Prev. Natalija Toplišek. Ilustr. Huiqin Wang. Jezero: Morfemplus, 2015, 31 str.

| 9 | 2. stopnja | [ ZELO DOBRO ], **besedilo tudi v kitajskem jeziku**, slikanica poučna

| Giuseppe Castiglione (1688-1766), Italija, Kitajska, kulturna zgodovina, slikarstvo, stoletje, 18., večkulturnost

Wang, Huiqin: ***Ferdinand Avguštin Hallerstein: Slovenec v Prepovedanem mestu.***

Prev. Natalija Toplišek. Ilustr. Huiqin Wang. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2014. (Velike slikanice), 31 str.

| 9 | 2. stopnja | **besedilo tudi v kitajskem jeziku**, slikanica poučna, slovar

| astronomija, Ferdinand Avguštin Hallerstein (1703-1774), jezuiti, Kitajska, misijonarji, Slovenci, večkulturnost